

El Nuevo Testamento de Jusu-Christo traducido
 en Portugues , segun la Vulgata , con varias Notas
 Históricas , Dogmáticas , y Morales , y apuntadas las
 diferencias mas notables del Original Griego , por
 Antonio Pereira de Figueiredo , Diputado Ordinario
 de la Real Mesa Censoria . Viértelo al Castellano
 Miguel Joseph Yanez , Clérigo de Ordenes Menores ,
 natural del Realejo en la Isla de Tenerife , dividido
 en seis tomos que se inprimirán por suscripción ;
 su importe quatro pesos , que las personas que gusta-
 ren suscribir enviarán con la brevedad posible á
 mano del Traductor , ó de quien señalare . Daráse á
 cada Subscriptor un Juego de Libros : y para inteli-
 gencia del método que se observa se copia aquí el
 siguiente

CAPITULO I.

*Genealogia de Jesu-Christo ,
 su Concepcion , y Nacimieto .*

I. (a) **G**ENEALOGIA de Jesu-Christo , (b) hijo
 de David , hijo de Abrahan .

2. A-

(a) Genealogía de Jesu-Christo . Aunque el Evan-
 gelista dice , Liber generationis , Libro de la Genea-
 logía ; con todo muchos y buenos Traductores vierten sim-
 plemente Genalogía ; por que saben ser este un mero
 Hebraísmo de los Judios , que llaman Libro á todo género
 de escritos , como Cartas , Escrituras de compra y venta ,
 Billetes de repudio , &c. Saci , con Lucas de Brujas .

(b) Hijo de David . El nombrar el Evangelista sola-

2. Abrahan engendró á Isaac. Isaac engendró á Jacob. Jacob engendró á Judas, y á sus hermanos.

3. Judas engendró á Pharés, y á Zarán (c) de Thamar. Pharés engendró á Esrón. Esrón engendró á Arán.

4. Arán engendró á Aminadab. Aminadab engendró á Naason. Naason engendró á Salmon.

5. Salmon engendró á Booz de Rahab. Booz engendró á Obed de Ruth. Obed engendró á Jesé. Jesé engendró al Rey David.

6. El Rey David engendró á Salomon (d) de la que había sido muger de Urías.

7. Sa-

mente á David, y Abrahan, fue por que á estos especialmente habia prometido Dios que de su sangre nacería el Mesías. El nombrar primero á David siendo mas moderno, fue atender á la Dignidad Real, y á que su memoria estaba mas fresca entre los Judios, y su nombre en boca de todos. Calmet con S. Geronimo, y S. Juan Chrisóstomo.

(c) De Thamar. Teniendo Jesu-Christo por abuelas suyas, segun la carne, muchas mugeres santísimas, y nobilísimas, solo quiso que se nombrasen quatro en su arbol: Thamar incestuosa, Bersabé adúltera, Rahab, y Ruth extrangeras de humilde fortuna; para con esto dar á los Pecadores confianza, á los Gentiles una prenda de su vocacion al Evangelio, á todos un exemplo de humildad. S. Gerónimo.

(d) De la que había sido muger de Urías. Esto es de Bersabé, de cuyo adulterio con el Rey David nació un hijo; y muerto este, tomo David por su legítima muger á Bersabé, cuyo primer marido había muerto en la

7. Salomon engendró á Roboán. Roboán engendró á Abías. Abías engendró á Asa.

8. Asa engendró á Josaphát. Josaphát engendró á Joran. (e) Joran engendró á Ozías.

9. Ozías engendró á Joatán. Joatán engendró á Acaz. Acaz engendró á Ezequias.

10. Ezequias engendró á Manases. Manases engendró á Amón. Amón engendró á Josías.

11. (f) Josías engendró á Jeconías, y á sus hermanos por el tiempo que los Judios fueron llevados cautivos á Babilonia.

21. Y

guerra, y de ella tuvo David á Salomon. 2. Reg. 17. 24. Calmet.

(e) Jorán engendró á Ozías. Jorán no fue padre inmediato de Ozías, sino solamente su tercero abuelo. Por que Jorán tuvo á Ocozías, Ocozías á Joás, que tuvo á Amazías, de quien nació Ozías 2. Paralip. cap. 22, 24, y 25. Dos razones se alegan por causa de esta omision. Una que el Evangelista quiso por un cierto misterio dividir toda la Genealogía de Christo en tres clases iguales cada una de catorce generaciones. Otra que como el Profeta Elias habia predicho á Acab Rey de Israel, que toda su descendencia seria exterminada; parece que el Evangelista quiso executar esta sentencia por una especie de muerte civil, á lo menos hasta la quarta generacion en la Genealogía de Christo; por que Jorán tuvo por muger á una hija de Acáb. Saci.

(f) Josías engendró á Jeconías. Tambien Josías no fue padre inmediato de Jeconías, sino de Joaquin de quien nació Jeconias 4. Reg. 23. Y á la verdad si entre Josías y Jeconías no se contare á Joaquin fal-

4
12. Y despues de la transmigracion para Babilonia, Jeconías engendró á Salatiél. Salatiél engendró á Zorobabél.

13. Zorobabél engendró á Abiud. Abiud engendró á Eliacín. Eliacín engendró á Azór.

14. Azór engendró á Sadóc. Sadóc engendró á Aquín. Aquín engendró á Eliúd.

15. Eliúd engendró á Eleazár, Eleazár engendró á Matán. Matán engendró á Jacób.

16. Jacób engendró á Joseph (g) Esposo de Maria,
de la

tara en la segunda, ó tercera clase una generacion, no por descuido del Evangelista, sino de los Copiantes. Si se contare, como quieren muchos Santos Padres, y Expositores, todo queda plano. Calmet con S. Epifanio, y S. Gerónimo.

(g) Esposo de Maria. Si Joseph solo era padre putativo y no verdadero de Christo; cómo nos da el Evangelista á conocer los ascendientes de Christo por los de Joseph? Es por una parte, por que la Genealogía entre los Judíos siempre se texía por Varones, y no por Hembras: y por otra parte, como por la Ley del Lib. de los Números, Cap. 36. v. 6. 7. 8. siempre que las mugeres eran herederas, debian casar en la misma Tribu y Familia: Lo mismo era declarar los ascendientes de Joseph, que declarar los de Maria, de quien era Christo verdadero hijo. Asi responde Saci, con Eusebio de Cesárea, S. Hilario, S. Juan Chrisóstomo, S. Cirilo de Alexandria, y S. Euquerio de Leon; cuya autoridad debe preponderar á la duda negativa que pone Calmet, de no constar que la Señora fuese heredera de sus padres. Pereira.

de la qual nació Jesus, que se llama (b) el Christo.

17. De Abraham y pues hasta David, catorce generaciones. De David al cautiverio de Babilonia, catorce generaciones. Del cautiverio de Babilonia hasta Jesus-Christo, catorce generaciones.

18. Ahora, he aqui como fue la Concepcion de Jesus-Christo. Habiéndose desposado Maria su madre con Joseph, hallóse (i) antes de cohabitar, estar ella embarazada por obra del Espíritu-Santo.

19. Entonces Joseph su marido, como era hombre justo, y no la quería infamar, resolvió dexarla secretamente.

20. Mas quando el andaba con este pensamiento, he aqui que se le apareció en sueños un Angel del Señor y le dixo: Joseph hijo de David, no temas recibir contigo á Ma-

(b) El Christo. *Lo mismo es en Hebréo Mesías, que en Griego Christus, que en Latin Unctus, que en Castellano el Ungido: nombre que por exélcencia se atribuye en las Escrituras al Hijo de Dios hecho Hombre, para significar la Uncion de la Gracia, y de la Divinidad, segun explica S. Pablo á los Hebréos cap. 1. 9. Y no se repare que yo ponga artículo á este nombre en este y otros lugares; por que asi lo hicieron todos los buenos Traductores en la consideracion de ser este un nombre adjetivo, y pedirlo asi mismo el sentido. Pereira.*

(i) Antes de cohabitar. *El Evangelista refiere lo que en realidad pasó, que fue concebir la Señora, antes que Joseph la conociese maridablemente. Mas de aquí no puede inferirse que la conociese despues; por que la Iglesia siempre tuvo por hereges á los que tal afirmaban. S. Gerónimo.*

á María (k) tu muger, por que lo que en ella se engendró, es obra del Espiritu-Santo.

21. Ella parirá un hijo, y tu le pondrás por nombre Jesus; por que el librárá á su pueblo de los pecados de ellos.

22. Todas estas cosas acontecieron para que se cumpliese lo que el Señor había dicho por el Profeta:

23. He aqui que una Virgen concebirá, y parirá un hijo, y su nombre sera Emmanuel, que quiere decir Dios con nosotros.

24. Joseph levantándose de dormir, hizo como le había mandado el Angel del Señor, y recibió á su muger.

25- Mas

(k) Tu muger. De este lugar infiere S. Agustin en el Lib. 1. de las Bodas, y la Concupiscencia cap. 11. y en el Lib. 23. contra Fausto cap. 7., que entre Joseph y la Señora había ya entonces verdadero matrimonio, y no meros esponsales; por que de otra suerte parece que no diria el Angel, tu muger, si no tu esposa. Lo mismo afirma S. Ambrosio en el Lib. 2. sobre el Evangelio de S. Lucas, n. 5. Ni el crédito de María quedaba seguro, si al tiempo que le comenzó á ábultar el vientre, no hubiese ya sido recibida de Joseph; que es una de las razones, por que los Santos Padres enseñan que Dios quiso nacer no de una simple Virgen, sino de una Virgen que tuviese Marido. Con todo S. Gerónimo en los Comentarios á este Evangelio, y con él S. Hilario, y S. Epifanio son de parecer, que hasta este tiempo estaba la Señora solamentes desposada, y no casada. Pereira.

25. Mas el no la había conocido quando ella pario⁷
á su Hijo (1) Primogénito, á quien puso el nombre de
Jesus .

(1) Primogénito. *Primogenito*, no por que la Se-
ñora tuviese despues otro hijo; sino por que antes de
este no tuvo otro, que en frase de la Escritura eso
es lo que precisamente quiere decir primogenito. S.
Geronimo.

* * * * *

CON LICENCIA,

En la Ciudad de la Laguna de Tenerife Por Miguel
Angel Bazzanti, Impresor de la Real
Sociedad Año de 1790.

25. Mas el no la habla conocido cuando ella pario
a su hijo (1) Primogenito, a quien puso el nombre de
Jesus.

(1) Primogenito. Es decir, el primero que nace de una mujer.
Este nombre se le dio a Jesus porque fue el primero que
nacio de la Virgen Maria, que en aquel tiempo era
esposa de San Jose. Este nombre se le dio tambien a
otros hijos de otros padres.

CONVICCIÓN

En la Ciudad de la Habana de la Isla de Cuba a los
diez dias del mes de Mayo de mil novecientos y
veinte y cinco años.